

La salud mental en los estados de información no financiera: estudio lingüístico en las empresas del IBEX-35

Mental health in non-financial information statements: linguistic study in IBEX-35 companies

Raquel Lázaro Gutiérrez

Universidad de Alcalá
España

Elena Alcalde Peñalver

Universidad de Alcalá
España

ONOMÁZEIN | Número especial XIII – Retos presentes y futuros para la traducción e interpretación en los servicios públicos: Interculturalidad, multilingüismo y tecnología: 129-146

DOI: 10.7764/onomazein.ne13.07

ISSN: 0718-5758



Raquel Lázaro Gutiérrez: Departamento de Filología Moderna, FITISPos-UAH Group, Universidad de Alcalá, España. Orcid: 0000-0002-8704-3403. | E-mail: raquel.lazaro@uah.es

Elena Alcalde Peñalver: Departamento de Filología Moderna, FITISPos-UAH Group, Universidad de Alcalá, España. Orcid: 0000-0002-1606-4792. | E-mail: e.alcalde@uah.es

Fecha de recepción: enero de 2023

Fecha de aceptación: marzo de 2023

Resumen

En la actualidad, las empresas conceden cada vez más importancia a la salud mental de sus empleados, puesto que ha quedado demostrado que esto tiene una repercusión en su productividad y, por tanto, en el rendimiento económico que se genera en el lugar de trabajo. La información relacionada con la salud laboral queda reflejada en el estado de información no financiera (EINF), documento que presentan las empresas cotizadas junto con sus estados financieros anuales. Por tanto, en este estudio nos planteamos dos objetivos a partir del análisis de estos documentos de las empresas del IBEX-35, índice bursátil de referencia en España. Por un lado, analizar el tipo de información que aportan los EINF de las empresas del IBEX-35 sobre la salud mental y, por otro, analizar lo que supone la inclusión de información en materia de salud mental a nivel terminológico para el traductor financiero que trabaja con este tipo de textos. Esto nos permitirá aportar una visión preliminar de la información en materia de salud mental que aparece en estos informes y lo que supone actualmente para el trabajo del traductor financiero.

Palabras clave: estado de información no financiera; género textual; salud mental; traducción financiera.

Abstract

Companies nowadays are considering mental health as an increasingly important issue for their employees, since it has been shown that this has an impact on their productivity and, therefore, on the economic performance that is generated in the workplace. The information related to occupational health is reflected in the non-financial information statement (NFIS), a document presented by listed companies together with their annual financial statements. Therefore, the aim of this study is two-fold, based on the analysis of these documents of the companies of the IBEX-35, the reference stock market index in Spain. On the one hand, the type of information provided by the NFISs of IBEX-35 companies on mental health will be analysed and, on the other hand, how the inclusion of information on mental health matters at a terminological level financial translators who work with this type of text. With this a preliminary view of the information on mental health that appears in these reports will be provided and a reflection on what it currently means for the work of financial translators.

Keywords: non-financial informations; financial translation; mental health; textual genre.

1. Introducción

Hoy en día la salud mental cada vez supone un componente más importante no solo para las instituciones públicas, a través de distintas campañas de concienciación o servicios de atención al ciudadano, sino que también un gran número de empresas privadas han ido incorporando iniciativas como medida de apoyo a sus empleados (Ipsen y otros, 2020). De hecho, la guía de la OMS para la salud mental en el trabajo (2022) indica que el cuidado de la salud mental en el ámbito empresarial favorece la productividad del trabajador, reduce el absentismo, aumenta la motivación y aminora los conflictos. Entre los datos que se citan en el informe y que muestran la gravedad de la situación actual, se incluye el relacionado con que el 15 % de los adultos en edad de trabajar sufre en algún momento de su vida algún tipo de enfermedad relacionada con la salud mental y, en concreto, la depresión y la ansiedad suponen un coste para la economía mundial de un billón de dólares de forma anual, debido sobre todo a la pérdida de productividad del trabajador.

Los problemas de salud mental se han visto igualmente agravados a causa de la pandemia de la COVID-19 que, según un estudio de McKinsey, ha podido ocasionar hasta un aumento de un 50 % de las enfermedades de este tipo en el ámbito laboral (Pfeffer y Williams, 2020). A pesar de que existen cada vez más iniciativas a nivel legislativo para que las empresas tengan en cuenta la salud de sus trabajadores (Joyce, 2022), no ha sido hasta recientemente que los datos han hecho que estas se planteen adoptar de forma más específica una serie de medidas concretas que les ayuden a mejorar la situación de sus trabajadores (Kelly, 2021). En este sentido, un estudio publicado por The Lancet (2020) indicó que cada dólar invertido en tratamientos para paliar los efectos de la depresión y la ansiedad suponía un retorno de hasta cuatro dólares para la empresa, debido a la mejora de salud y productividad de sus trabajadores.

En el caso concreto de España, país en el que centraremos nuestro estudio, las bajas relacionadas con problemas de salud mental han registrado un aumento de un 17,36 % desde 2015 a 2021, lo que supone un coste anual de 339 millones de euros para las empresas del país (Sánchez Silva, 2022). El Grupo de Acción de Salud y Sostenibilidad presentó en julio de 2022 un informe en el que se evaluaban las acciones de salud mental de las empresas del IBEX-35 y los resultados mostraron que en 2021 un 70 % de las empresas analizadas contaban con algún programa específico de salud mental para sus empleados, lo que suponía un gran aumento respecto al año anterior, que alcanzaba tan solo un 36 % (Forética, 2022).

En este sentido, la información relacionada con la salud mental debe quedar reflejada en el estado de información no financiera (EINF) que preparan las empresas cuando publican sus estados financieros, documentos que muestran a los inversores la posición financiera de una empresa de forma anual. Estos suponen uno de los géneros textuales de más peso en la especialidad de traducción financiera y, a su vez, más comúnmente

investigados en el ámbito académico (Carmona Sandoval, 2013). No obstante, la creciente necesidad de aportar transparencia en la información empresarial ha provocado que la labor del traductor financiero ya no solo se limite a lo estrictamente relacionado con el ámbito económico, sino que también tenga que trabajar con otros términos, como los relacionados con la salud mental.

Por ello, para este estudio nos planteamos las siguientes preguntas de investigación en relación con los objetivos que aparecen a continuación:

PI1. ¿Qué información aportan los EINF de las empresas del IBEX-35 sobre la salud mental?

PI2. ¿Qué supone a nivel terminológico la inclusión de este tipo de información para el traductor financiero que trabaja en la traducción de este tipo de textos?

OI1. Analizar el tipo de información que aportan los EINF de las empresas del IBEX-35 sobre la salud mental.

OI2. Analizar lo que supone la inclusión de información en materia de salud mental a nivel terminológico para el traductor financiero que trabaja con este tipo de textos.

Para ello, en primer lugar, contextualizaremos la necesidad actual de publicar información por parte de las empresas en materia de salud mental en el EINF. Posteriormente, analizaremos la necesidad de realizar estudios de determinados tipos de géneros textuales, como en este caso, para la profesión y disciplina de la traducción, y nos detendremos en el caso específico de los estudios de traducción relacionados con géneros textuales que se centran en la salud mental. A continuación, explicaremos la metodología que hemos seguido para llevar a cabo nuestro análisis y presentaremos los resultados obtenidos. Finalmente, en las conclusiones reflexionaremos sobre las aportaciones de este trabajo y futuras líneas de investigación.

2. Hacia una homogeneización de la información empresarial en materia de salud mental: el EINF

Ante la necesidad de contar con un mayor número de prácticas en el entorno empresarial que redunden en beneficio de la salud mental de los trabajadores, han surgido estudios que comparan las distintas iniciativas que se han ido llevando a cabo con este fin. Entre ellos se encuentran el *Informe de Buenas Prácticas* (2011) de la Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo, que incluye una revisión sistemática de guías de empresas con indicaciones sobre los programas que ofrecían para mejorar la salud mental de sus trabajadores. En 2017, Memish y otros realizaron otra revisión sistemática para determinar la calidad y la exhaustividad de las pautas desarrolladas para que los empleadores detecten, prevengan y gestionen los problemas de salud mental de sus empleados. Los resultados

tenían como objetivo informar, a partir de la evidencia científica, sobre las iniciativas existentes para prevenir problemas de salud mental en el lugar de trabajo y aportar ejemplos de pautas de buenas prácticas.

Otro estudio más reciente es el de Corbière y otros (2020) sobre las actuaciones de las empresas ante casos de trabajadores que se reincorporan después de haber estado de baja por un problema de salud mental, con el objetivo de aportar datos que ayuden a generar más soluciones a nivel gubernamental. Por su parte, Wu y otros (2021) llevaron a cabo una revisión de la literatura existente de las mejores prácticas y las más prometedoras para conseguir un buen estado de salud mental en el lugar de trabajo. La iniciativa más novedosa que ha surgido en el ámbito científico hasta la fecha es la aportada por el Laboratorio de diseño de la salud mental y trabajo de la Universidad de Columbia, denominada *One Mind at Work*, que han lanzado en 2023 un índice de salud mental en el trabajo, en el marco de las tres P (protección, promoción y prestación de atención al empleado). Este resultado se ha conseguido a través de la evaluación de programas de salud mental empresariales que engloban distintas categorías, como la formación en salud mental o la cultura organizativa de la empresa.

No obstante, en todos estos estudios se tienen en cuenta diferentes tipos de documentos (informes, guías, archivos aislados) para poder llevar a cabo el análisis y, por lo tanto, no analizan la información aportada en un documento específico. Ante la falta de homogeneidad a la hora de mostrar esta información por parte de las empresas y cumplir así con los criterios ASG (ambientales, sociales y de gobernanza), que están en línea con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de la Agenda 2030, se aprobó en 2022 la Directiva (UE) 2022/2464 del Parlamento Europeo y del Consejo de 14 de diciembre de 2022, por la que se modifican el Reglamento (UE) n.o 537/2014, la Directiva 2004/109/CE, la Directiva 2006/43/CE y la Directiva 2013/34/UE, en lo que respecta a la presentación de información sobre sostenibilidad por parte de las empresas y en la que se incluye igualmente la relacionada con la salud de los trabajadores.

Ya en 2017 la Unión Europea había publicado sus Directrices sobre la presentación de informes no financieros (metodología para la presentación de información no financiera) en los que se trataban, entre otros aspectos, cómo las empresas deben revelar la información relacionada con el cuidado de la salud de sus empleados. En este sentido, el EINF se convierte en un documento clave para que la empresa ofrezca transparencia a sus inversores no solo en relación con la forma de generar sus ganancias, sino también sobre los procedimientos que desarrolla para hacerlo, teniendo en cuenta los criterios ASG mencionados (Wolters Kluwer, 2022).

Por el objeto de estudio de este trabajo, si tenemos en cuenta los criterios sociales, estos están relacionados con el objetivo número 3 de la Agenda 2030, que hace referencia a “ga-

rantizar una vida sana y promover el bienestar de todos a todas las edades” (Ministerio de Derechos Sociales y Agenda 2030, 2023, s.p.). En este sentido, se trata de una cuestión de salud que antes quedaba relegada a un segundo plano y para la que existe un consenso cada vez mayor sobre la necesidad de esforzarse para mejorar la grave situación actual (Naciones Unidas, 2023). Esto queda plasmado en el citado EINF, que las empresas publican junto con los estados financieros y supone, como mencionamos en la introducción del estudio, uno de los principales encargos de traducción en el ámbito financiero. Es necesario señalar que este género textual supone actualmente un añadido a la traducción de los estados financieros y que, por tanto, implica un mayor volumen de trabajo para el traductor financiero. En España, la traducción de estos documentos se lleva a cabo en el mes de julio, ya que su elaboración se prolonga hasta el 31 de marzo. Posteriormente, se realiza el informe de auditoría y se procede a su aprobación. La traducción de estados financieros suele ser una práctica habitual en las empresas cotizadas (García González, 2019) y, en el caso de España, estos aparecen publicados en sus webs en inglés y español.

3. La importancia del género textual en traducción especializada

Los géneros se han estudiado desde distintas perspectivas, como la lingüística sistémico-funcional o el análisis retórico. Los géneros pertenecientes a un mismo ámbito y entorno forman un sistema no solo intertextual, sino también interdiscursivo, y son fruto de, y además refuerzan, una determinada “comunidad de práctica”. Como indican Charles y Pecorari (2016), los géneros se manifiestan en textos, hablados o escritos; surgen en contextos específicos; poseen una estructura lingüística regular que se puede identificar; tienen un propósito, que está reconocido por parte de los miembros de una comunidad discursiva, y construyen la estructura del discurso por medio de un conjunto de características lingüísticas. Los géneros profesionales o disciplinares son, según Basturkmen (2010), aquellos textos que los miembros de una comunidad discursiva producen o reciben.

Los géneros textuales pueden estudiarse a nivel macro, teniendo en cuenta todo el texto y sus aspectos retóricos, o a nivel micro, prestando atención al léxico, la sintaxis o la gramática. Estos estudios se orientan a establecer regularidades y distinguir unos géneros de otros (Dudley-Evans y St John, 1998). Respecto al macronivel, según Swales (1990), los géneros poseen una estructura típica diferenciadora que se compone de movimientos y pasos. Los movimientos son unidades superiores que expresan el propósito del autor del texto y el contenido que este quiere comunicar. Los pasos, por su parte, son unidades inferiores que aportan una perspectiva más detallada. En el micronivel se tienen en cuenta aspectos como las formas gramaticales más frecuentes, terminología especializada, marcadores del discurso, colocaciones, etc.

Desde la perspectiva de la traducción, resulta útil el enfoque de Swales (1990), que presta atención a la estructura discursiva y a las características lingüísticas de los textos (Basturk-

men, 2010; Paltridge, 2013). También es útil la definición de género de Tardy (2003: 9), que señala que el género es una acción social que da forma y, a la vez, es modelada por una comunidad social, que lo utiliza como medio de comunicación. Tardy (2003) también señala que es necesario un conocimiento específico para emplear, ampliar y explotar los géneros de manera efectiva.

El análisis del género textual en la traducción especializada ha sido abordado muy prominentemente por el grupo de investigación GENTT (Géneros Textuales para la Traducción) de la Universitat Jaume I de Castellón, activo desde el año 2000. Ordóñez López (2008) explica que el grupo partió de la definición de género de Hatim y Mason (1990): las formas convencionalizadas de los textos que reflejan las funciones y objetivos de una ocasión social concreta y los propósitos de los que participan en ella. Poco a poco se orientarían hacia enfoques más interdisciplinarios para considerar al género como una categoría cambiante e híbrida. De este modo, GENTT se enfoca en una concepción ecléctica del género a partir de la lingüística funcional, la teoría de género aplicada a la traducción y la sociología de las profesiones, para abordar su estudio desde las vertientes comunicativa, formal y cognitiva (Ezpeleta Piorno y otros, 2008). García Izquierdo (2002: 15) define el género como una “forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor”. Juste Vidal y Muñoz Miquel (2011: 575) indican, además, que el género así concebido “permite describir fenómenos lingüísticos tipificados en la comunicación social”, convirtiéndose en “una categoría culturalmente específica que nos permite observar las diferentes formas en las que las lenguas conceptualizan la realidad”.

GENTT se ocupa fundamentalmente de los géneros profesionales del derecho, la medicina y la técnica en catalán, castellano, inglés, alemán y francés, para estudiar sus convenciones de manera contrastiva en las distintas lenguas que trabajan los traductores especializados, ofrecerles patrones que sirvan como referencia textual, conceptual, lingüística y terminológica, y crear un sistema propio de gestión de conocimientos (Borja Albí, 2005). Ordóñez López (2010) indica que abordar el estudio del género para la traducción permite establecer vínculos entre el nivel microtextual (texto) y el macrotextual (discurso y contexto). De este modo, el producto y el proceso de la traducción convergen y el énfasis se comparte entre los aspectos puramente lingüísticos y los socioculturales (forma, comunicación y contexto socioprofesional).

4. La salud mental en los estudios de traducción

Aunque cada vez son más numerosos los trabajos académicos y las investigaciones que conjugan salud mental e interpretación desde varios enfoques, esto no es tan frecuente en los estudios de traducción. Las investigaciones traductológicas que se han ocupado de uno u otro modo de la salud mental son, por lo tanto, escasas. Destaca el trabajo ex-

haustivo de Echaury Galván (2013, 2018), que aborda, entre otros aspectos, el uso de los eufemismos, los aspectos pragmáticos y la simplificación de textos y discursos, aplicándolos tanto a la traducción como a la interpretación. De la simplificación de textos también se ocupan Perego y otros (2020), que analizan de manera contrastiva folletos sobre la depresión que están en línea en páginas web estadounidenses e italianas. Respecto a trabajos que, como este, se centren en cuestiones terminológicas de distintos géneros textuales, podemos mencionar el de Acosta Artilles y Bolaños Medina (2017), quienes analizan los anglicismos de artículos de investigación de psiquiatría y psicología para, posteriormente, proponer equivalentes en castellano. Por otro lado, encontramos estudios que se ocupan de la traducción y adaptación transcultural de escalas diagnósticas, como el de Baird y Skariah (2016), que tradujeron y adaptaron la Lista de Comprobación de Síntomas de Hopkins 25 (HSCL-25) del inglés al dinka.

En el ámbito de la traducción financiera, cabe mencionar el trabajo de Charteris-Black y Ennis (2001), quienes analizaron, de cara a esbozar sugerencias para la traducción, las metáforas de dos corpus de informes financieros, uno en inglés y otro en castellano, sobre la caída de la bolsa de 1997. Aunque su estudio no está directamente relacionado con la salud mental, estos autores encontraron que parte de las metáforas que se utilizaban estaban relacionadas con aspectos de la salud mental, sobre todo aquellos contenidos en el corpus de textos en castellano.

5. Metodología

Para este estudio, hemos seguido una metodología de análisis cualitativo aplicada por Roskosa y Rupniece (2016) anteriormente. Para ello, hemos utilizado un marco de observación teniendo en cuenta diferentes unidades de contenido, agrupadas, a su vez, en categorías analíticas. Los resultados se muestran en el siguiente apartado en tablas específicas para cada empresa por categorías, según aparezca la información en su EINF, según el modelo de literatura teórica de Geske y Grinfelds (2006). Los informes se han descargado directamente de la página web (el nombre de cada empresa está vinculado al enlace web) de las empresas del IBEX-35, que es el índice de referencia bursátil en la bolsa española y agrupa a las empresas de mayor capitalización del país (Expansión, 2023). Se trata de los del EINF correspondientes al año 2021, que son los que aparecían publicados en el periodo de realización de este estudio.

6. Análisis de resultados

En este apartado mostramos la información obtenida para cada una de las empresas del IBEX-35. Se muestra en orden alfabético, tal y como aparece en el índice. Un total de 16 empresas no hacen referencia a la salud mental de forma específica, pero sí incluyen otros datos

sobre el cuidado de la salud laboral de sus empleados¹. Esto quiere decir que, aunque no incluyan el término salud mental, hacen referencia a campañas de concienciación con atención psicológica o programas de bienestar, por ejemplo. Como se podrá observar, la información aparece en apartados diferentes para cada empresa, contextualizada dentro de ámbitos de diversa índole, con terminología y fraseología que dista mucho de ser homogénea. Esto da lugar a que el traductor financiero tenga que expandir su área de especialidad e incluir en su trabajo un mayor número de términos que se alejan de lo estrictamente económico. A continuación, se muestran los ejemplos extraídos de los informes para ilustrar lo explicado.

TABLA 1

Resumen informe de Acciona (incluye también ACCIONA ENER)

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Proyectos con actuaciones sociales destacadas	Programa de bienestar de empleados que incluye campañas de salud física y mental [...] (p. 134).

TABLA 2

Resumen Informe de ACS

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Formación	[...] otras de las formaciones a destacar son las centradas en el bienestar mental de los trabajadores, como son las de salud mental y salud emocional (p. 59).

TABLA 3

Resumen informe de AENA

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Principales áreas e iniciativas de acción social en 2021 en España	Colaboración económica con fundaciones en proyectos relacionados con la salud mental , la pobreza y el fomento de la igualdad.

1 Las empresas que no incluyen información sobre salud mental de forma específica son las siguientes: Acerinox, Amadeus, Arcelormittal, Bankinter, BBVA, Cellnex, Logista, Mapfre, Meliá Hotels, Merlín Prop, Redeia, Repsol, Rovi, Sacyr, Solaria, Unicaja Banco.

TABLA 4

Resumen informe de Banco Sabadell

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Género	La accesibilidad como clave de la inclusión generando confianza para dialogar sobre salud mental tanto internamente como con los clientes (p. 54).
Acciones sociales y Voluntariado	[...] iniciativas de salud mental , atención oncológica e indigencia y se ayuda a los individuos desfavorecidos (p. 69).

TABLA 5

Resumen informe de CaixaBank

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Otra financiación con impacto social	Préstamo salud. [...] para financiar tratamientos médicos y asistencia temporal a personas que padecen alguna patología de salud mental [...] (p. 255).

TABLA 6

Resumen informe de Enagas

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Protocolo de actuación y Plan de contingencia ante la COVID-19	Especial foco en el bienestar emocional y salud mental de nuestros profesionales (p. 88).

TABLA 7

Resumen informe de Endesa

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Identificación y descripción de los principales riesgos para Endesa	Además, existe un incremento de trastornos de salud mental a nivel mundial que afectan negativamente al bienestar y la productividad creando ansiedad, depresión, estrés, soledad, etc. (p. 43). Descenso de productividad en el caso de que se produzca un incremento de trastornos de salud mental de los empleados (p. 43).

TABLA 8

Resumen informe de Ferrovial

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Seguridad, salud y bienestar	Continúa vigente el programa de salud y bienestar HASAVI: talleres de prevención de salud y enfermedades, nutrición, ejercicio físico y bienestar emocional. También se han publicado guías de salud (recetarios saludables, salud mental en el entorno laboral, etc.).

TABLA 9

Resumen informe de Fluidra

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Comprometidos con la comunidad	Desde la sede del grupo en Australia, se participó en la iniciativa Laps for Life, para recaudar fondos para el apoyo a la salud mental de los jóvenes a través de la organización ReachOut (p. 231).

TABLA 10

Resumen informe de Grifols

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Principales programas	En 2021 2.377 personas beneficiarias y más de 10.000 sensibilizadas sobre salud mental (p. 201).

TABLA 11

Resumen informe de IAG

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Salud, seguridad y bienestar	Con el fin de promover el bienestar de los empleados en todo el Grupo, cada compañía operadora ha seguido creando nuevos sitios web y ha desplegado recursos internos para contribuir a la salud mental y la seguridad frente al COVID-19 (p. 33).

TABLA 12

Resumen informe de Iberdrola

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Fomento de la salud de los trabajadores	Además, [...] Iberdrola ofrece a sus [...] campañas de prevención de enfermedades (salud mental , cáncer, enfermedades cardiovasculares, campañas de vacunación, etc.) (p. 113).
Principales acciones en gestión de la salud mental por COVID-19 2021	Programa múltiple que aborda la conciencia y el estigma de la salud mental , incluyendo seminarios web, capacitación para gerentes, defensores de la salud mental (p. 123).

TABLA 13

Resumen informe de Inditex

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Promoción del bienestar	Se trata de órganos transversales [...] promoción de la salud, inclusión, conciliación, salud mental y psicosocial (p. 143).
Ayuda humanitaria	... en 2021 y a partir del apoyo de Inditex, los profesionales de MSF han llevado a cabo 20.775 consultas externas y 4.597 consultas en salud mental (p. 288).

TABLA 14

Resumen infrome de Indra

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Programa de bienestar	El pilar de bienestar emocional ofrece un calendario mensual de actividades digitales sobre psicología y salud mental , gestión de estrés y ansiedad, coaching, salud mental , gestión de emociones, felicidad y superación personal (p. 57).
Gestión de la salud mental	En 2021 se ha desarrollado, entre otras iniciativas, el Día Mundial de la Salud Mental , con diversas actividades relacionadas con la gestión del estrés, la relajación e higiene mental, la resiliencia o el ejercicio (p. 58).
Impacto del Covid-19 sobre la actividad de Indra	Otro de los ámbitos de actuación de la compañía ha sido la salud mental de sus profesionales (p. 92).

TABLA 15

Resumen informe de Naturgy

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Actuaciones dirigidas a "Empleados"	Campaña de concienciación: se han realizado transmisiones semanales en vivo con profesionales especializados en psiquiatría sobre temáticas como "Preservar la salud mental " [...] (p. 47).

TABLA 16

Resumen infrome Santander

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Salud y bienestar de los empleados	Hemos definido una Política Global de Salud y Bienestar [...], estamos definiendo unas guías globales que establezcan los requisitos mínimos a seguir en distintos ámbitos (p. ej., salud mental y emocional, equilibrio digital) que se implementarán a nivel local (p. 51).
BeHealthy	En octubre celebramos también la Semana Global de la Salud Mental (p. 52). Todos los empleados del Grupo tienen acceso a diferentes plataformas de promoción de la salud, entre las que destaca la plataforma Gympass, que permite tener acceso a gimnasios y a múltiples servicios online (vía apps) de alimentación, salud mental , salud física, ejercicio, meditación, etc. (p. 52).
Europa (Polonia)	Junto con la Fundación Banco Santander Polska, hemos organizado una colecta para apoyar la salud mental de niños y jóvenes afectados por la pandemia (p. 118).

TABLA 17

Resumen informe Telefónica

DENOMINACIÓN DE LA SECCIÓN DEL INFORME	INFORMACIÓN
Servicios de salud en el trabajo	En Brasil con proveedores especializados que contratamos para programas de acupuntura, salud mental (psicólogos), nutrición, fisioterapia, [...] (p. 119).

A partir de la información aportada podemos dar respuesta a las dos PI formuladas en la introducción del artículo, en consonancia con los OI establecidos para cada una de ellas. De esta forma, podemos observar que, a pesar de que la salud mental ha ido

ganando en importancia en los últimos años en el ámbito empresarial, se necesita aún aportar información más detallada sobre las iniciativas que se llevan a cabo para los trabajadores y que todas las empresas lo hagan de forma homogénea, ya que muchas de ellas no hacen referencia de forma específica al término como tal, pero incluyen datos relacionados con el tema.

Asimismo, sería recomendable que se establecieran una serie de pautas a nivel gubernamental para que toda esta información se pudiera aportar de forma más homogénea en los EINF, con el mismo tipo de estructura y terminología para su formulación. Esto contribuiría a facilitar la labor del traductor, que actualmente se encuentra con que la información que se incluye difiere de una empresa a otra y se enmarca en contextos con terminología y fraseología de distinta índole, tal y como hemos podido comprobar en el análisis. Esto aportaría a la creación de glosarios con terminología en materia de salud mental que aparece específicamente en los EINF, lo que ayudaría a una mayor estandarización para su uso en la profesión.

De forma específica y en relación con la literatura existente, es necesario señalar que este tipo de análisis nos permite observar las diferencias entre el macronivel y micronivel (Swales, 1990) de los textos examinados, así como observar características lingüísticas de estos (Basturkmen, 2010; Paltridge, 2013). De forma conjunta, tal y como indican los estudios de Borja Albí (2005) y Ordoñez López (2007), analizar las características de este género textual nos ha permitido establecer vínculos entre el tipo de discurso utilizado y el contexto en el que se enmarcan, para así obtener más información sobre qué se dice en materia de salud mental en estos informes y al tipo de terminología y fraseología a la que se enfrentará el traductor cuando tenga que traducirlos.

7. Conclusiones

En este artículo partíamos de dos OI, en línea con dos PI. De esta forma, debido a la creciente importancia que se da a la salud mental en el ámbito empresarial y la publicación de estos datos en los EINF de empresas cotizadas, pretendíamos aportar una visión preliminar de la información sobre este tema y lo que supone a nivel terminológico para la labor del traductor financiero. Como se puede observar en los resultados obtenidos, la información relacionada con la salud mental se encuentra enmarcada en los documentos analizados en diferentes contextos, con una gran variedad de datos que la acompañan y que hacen que el traductor tenga que estar preparado para la traducción de distintos tipos de términos de este ámbito.

A pesar de que haya dos EINF sin referencias específicas a la salud mental, sí que incluyen un gran volumen de información sobre salud en el entorno laboral, lo que igualmente repercute en la terminología con la que trabaja el traductor financiero. Somos conscientes

de que este estudio es tan solo un primer paso en el análisis de este tipo de información en los EINF y que se limita a un país específico, por lo que, como futuras líneas de investigación, consideramos que se podría llevar a cabo un estudio contrastivo con informes de distintos países, a partir de un corpus que permitiera observar la diferencia en la micro y macroestructura de estos.

8. Bibliografía citada

ACOSTA ARTILES, F. J., y Alicia BOLAÑOS MEDINA, 2017: “Anglicismos léxicos evitables en artículos científicos de salud mental”, *Panace@* 18 (45), 3-11, https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/25467/2/Anglicismos_l%C3%A9xicos_evitables.pdf.

AGENCIA EUROPEA PARA LA SEGURIDAD Y LA SALUD, 2011: *Mental health promotion in the workplace. A good practice report*, http://irep.ntu.ac.uk/id/eprint/31140/1/8700_Hassard.pdf.

BAIRD, Martha B., y Elizabeth SKARIAH, 2016: “Translating the Hopkins Symptom Checklist-25 (HSCL-25) into Dinka, a South Sudanese tribal language”, *Translation & Interpreting (TransInt)* 8 (2), 96-109.

BASTURKMEN, Helen, 2010: *Developing courses in English for specific purposes*, London: Palgrave Macmillan.

BORJA ALBÍ, Anabel, 2005: “Organización del conocimiento para la traducción jurídica a través de sistemas expertos basados en el concepto de género textual” en I. GARCÍA IZQUIERDO (ed.): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna: Peter Lang, 37-67.

CARMONA SANDOVAL, Alejandro, 2013: “El estudio de las cuentas anuales como ejemplo para cuestionar la «traducción financiera»”, *Sendeban* 24, 151-168, <https://doi.org/10.30827/sendeban.v24i0.1317>.

CHARLES, Maggie, y Diane PECORARI, 2016: *Introducing English for academic purposes*, London: Routledge.

CHARTERIS-BLACK, Jonathan, y Timothy ENNIS, 2001: “A Comparative Study of Metaphor in Spanish and English Financial Reporting”, *English for Specific Purposes (ESP)* 20 (3), 249-266.

CORBIÈRE, Marck, Maud MAZANIELLO-CHÈZOL, Marie-France BASTIEN, Estelle WATHIEU, Roxane BOUCHARD, Alexandra PANACCIO, Stéphane GUAY y Tania LECOMTE, 2020: “Stakeholders’ Role and Actions in the Return-to-Work Process of Workers on Sick-Leave Due to Common Mental Disorders: A Scoping Review”, *Journal of Occupational Rehabilitation* 30, 381-419, doi: 10.1007/s10926-019-09861-2.

DIRECTIVA (UE) 2022/2464 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO DE 14 DE DICIEMBRE DE 2022 por la que se modifican el Reglamento (UE) n.º 537/2014, la Directiva 2004/109/CE, la Directiva 2006/43/CE y la Directiva 2013/34/UE, por lo que respecta a la presentación de información sobre sostenibilidad por parte de las empresas, <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=DOUE-L-2022-81871#top>.

DUDLEY-EVANS, Tony, y Maggie Jo ST JOHN, 1998: *Developments in English for specific purposes*, London: Cambridge University Press.

ECHAURI GALVÁN, Bruno, 2013: “El valor eufemístico de los términos técnicos: presencia e implicaciones en la traducción y la interpretación en el marco de la salud mental”, *Onomazein* 27, 259-268.

ECHAURI GALVÁN, Bruno, 2018: “Understanding la Salud Mental: traducción de materiales informativos en base a las necesidades de la comunidad hispana en EE. UU”, *Quaderns. Revista de Traducció* 25, 245-264.

EXPANSIÓN, 2023: *¿Qué es el índice IBEX-35?*, <https://www.expansion.com/mercados/curso-invertir-bolsa/que-es-indice-ibex35.html>.

EZPELETA PIORNO, Pilar, Isabel GARCÍA IZQUIERDO y Vicent MONTALT, 2008: “Developing Communicative and Textual Competence through Genre”, *Translation Journal* 12 (3), <https://core.ac.uk/download/pdf/61393355.pdf>.

FORÉTICA, 2022: *Observatorio IBEX-35. Salud, bienestar y sostenibilidad de las empresas del IBEX-35*, https://foretica.org/wp-content/uploads/2021/07/Observatorio_IBEX35.pdf.

GARCÍA GONZÁLEZ, Marta, 2019: “Dificultades, estrategias y recursos en la traducción de estados financieros: fuentes normativas y textos paralelos”, *Meta* 64 (2), 491-513, doi: 10.7202/1068204ar.

GARCÍA IZQUIERDO, Isabel, 2002: “El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción”, *Revista Discursos. Série Estudos de Tradução* 2, 13-20.

GESKE, Andrejs, y Andris GRINFELDS, 2006: *Education research*, LU.

HATIM, Basil, e Ian MASON, 1990: *Discourse and the Translator*, London: Longman.

IPSEN, Christine, Maria KARANIKA-MURRAY y Giulia NARDELLI, 2020: “Addressing mental health and organisational performance in tandem: A challenge and an opportunity for bringing together what belongs together”, *Work & Stress* 34 (1), 1-4, doi: 10.1080/02678373.2020.1719555.

JOYCE, Rosemary, 2022: "Managing Mental Health in the Workplace – Obligations and Best Practices", *Thomson Reuters*, <https://legal.thomsonreuters.com/en/insights/articles/legal-obligations-of-managing-mental-health-in-workplace>.

JUSTE VIDAL, Nati, y Ana MUÑOZ MIQUEL, 2011: "Los géneros de especialidad: aplicación del proyecto GENTT en comunidades socioprofesionales", *Fòrum de Recerca* 16, 573-587.

KELLY, Jack. 2021: "It's Time For Companies To Focus On Helping Employees With Their Mental Health And Well-Being", *Forbes*, <https://www.forbes.com/sites/jackkelly/2021/03/26/its-time-for-companies-to-focus-on-helping-employees-with-their-mental-health-and-well-being/?sh=14bedb1a44a1>.

MEMISH, Kate, Angela MARTIN, Larissa BARTLETT, Sarah DAWKINS y Kristy SANDERSON, 2017: "Workplace mental health: An international review of guidelines", *Preventive Medicine* 101, 213-222, doi: 10.1016/j.ypmed.2017.03.017.

MINISTERIO DE DERECHOS SOCIALES Y AGENDA 2030, 2023: "Objetivos de Desarrollo Sostenibles", <https://www.mdsocialesa2030.gob.es/agenda2030/index.htm#:~:text=ODS%20%3A%20Salud%20y%20bienestar&text=Garantizar%20una%20vida%20sana%20y,universal%20de%20la%20sanidad%20p%C3%BAblica>.

NACIONES UNIDAS, 2023: "Objetivo 3—Los Objetivos de Desarrollo Sostenible y un 2030 más saludable", <https://www.un.org/es/chronicle/article/objetivo-3-los-objetivos-de-desarrollo-sostenible-y-un-2030-mas-saludable>.

ORDÓÑEZ LÓPEZ, Pilar, 2008: "El Proyecto GENTT. Investigación en traducción: géneros y corpus", *Fòrum de Recerca* 13, 365-371.

ORDÓÑEZ LÓPEZ, Pilar, 2010: "The GENTT Corpus of Specialised Genres: A Valuable Tool for Professional Translators" en M. L. GEA-VALOR, I. GARCÍA IZQUIERDO y M. J. ESTEVE (eds.): *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication*, Peter Lang, 219-242.

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD, 2022: "WHO guidelines on mental health at work", <https://www.who.int/publications/i/item/9789240053052>.

PALTRIDGE, Brian, 2013: "Genre and English for specific purposes" en B. PALTRIDGE y S. STARFIELD (eds.): *The handbook of English for specific purposes*, Wiley-Blackwell, 347-366.

PEREGO, Elisa, 2020: "What is depression? Ways of coping with English Easy Read language in mental-health-related texts", *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 22, 209-222.

PFEFFER, Jeffrey, y Leanne WILLIAMS, 2020: "Mental health in the workplace: The coming revolution", *McKinsey & Company*, https://www.anuarioseguros.lat/admin/storage/files/Salud_mental.pdf.

ROSKOSA, Antra, y Diana RUPNIECE, 2016: "Advantages and drawbacks of using group work in translator training", *Procedia, Social and Behavioral Sciences* 231, 244-250, <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042816312095>.

SÁNCHEZ SILVA, Carmen, 2022: "Las empresas se sientan en el diván: las bajas por problemas de salud mental aumentan un 17%", *El País*, <https://elpais.com/economia/negocios/2022-12-12/las-empresas-se-sientan-en-el-divan-las-bajas-por-problemas-de-salud-mental-aumentan-un-17.html>.

SWALES, John M., 1990: *Genre analysis: English in academic and research settings*, London: Cambridge University Press.

TARDY, Christine M., 2003: "A Genre System View of the Funding of Academic Research", *Written Communication* 20 (1), 7-36.

THE LANCET, 2020: "Mental Health Matters", *The Lancet Global Health* 8 (11), doi: 10.1016/S2214-109X(20)30432-0.

UNIÓN EUROPEA, 2017: Comunicación de la Comisión — Directrices sobre la presentación de informes no financieros (Metodología para la presentación de información no financiera), <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=CELEX%3A52017XC0705%2801%29>.

UNIVERSIDAD DE COLUMBIA, 2023: One Mind at Work, <https://onemind.org/>.

WOLTERS KLUMER, 2022: Estado de Información No Financiera (EINF), <https://www.wolterskluwer.com/es-es/expert-insights/el-einf-estado-de-informacion-no-financiera>.

WU, Ashley, Enid Chung ROEMER, Karen B. KENT, David W. BALLARD y Ron Z. GOETZEL, 2021: "Organizational Best Practices Supporting Mental Health in the Workplace", *Journal of Occupational and Environmental Medicine* 1 (63), 925-931, doi: 10.1097/JOM.0000000000002407.